

巴别尔 马背日记

(插图本)

[俄] 伊萨克·巴别尔 著
王天兵 编 徐振亚 译

1920.7-9

《骑兵军》作者留下的一部
尘封了70年的战地日记

苏波战争最真实、最惨烈的
前线速写与图片集粹

巴别尔
马背日记
(插图本)

1920.7-9

〔俄〕伊萨克·巴别尔 著

王天兵 编

徐振亚 译

人民文学出版社

据 Бабель И.Э., Сочинения в двух томах,
Москва, Худож. лит., 1990. 译出

图书在版编目(CIP)数据

巴别尔马背日记:1920.7—9 / (俄罗斯) 巴别尔
著;徐振亚 译. - 北京:人民文学出版社,2005.11
ISBN 7-02-005301-7

I. 巴… II. ①巴…②徐… III. 巴别尔-日记
IV. K835.125.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 101388 号

责任编辑:杜 丽 王培元 装帧设计:康 健
责任校对:郑南勋 责任印制:张文芳

巴别尔马背日记(插图本)

Ba Bie Er Ma Bei Ri Ji

[俄]伊萨克·巴别尔 著

王天兵 编 徐振亚 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

三河市宏达印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 114 千字 开本 640×960 毫米 1/16 印张 13.5 插页 2

2005 年 11 月北京第 1 版 2005 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—10000

ISBN 7-02-005301-7

定价 22.00 元

1920年6月，列宁决定与入侵乌克兰的波兰军队开战，希望把布尔什维克主义从波兰传到德国，引发欧洲的工农暴动，最终导致世界革命的高潮。26岁的巴别尔化名基里尔·柳托夫，以战地记者的身份跟随布琼尼统率的红军第一骑兵军进入波兰。红军开始势如破竹，在波兰长驱直入，直逼华沙，但最后溃不成军，兵败千里。巴别尔在随军征战的间隙，断断续续地记录了他在这场历时仅三个月的战争中的所见所闻。这就是幸存下来的手稿——巴别尔1920年日记。巴别尔的《骑兵军》中的人物和场景，大多能在其中找到原型，很多人物几乎连姓名都未更改。日记中还有《骑兵军》所没有涵盖的大量内容。随着德、法、意、英译本的相继出版，这部日记不但被当做20世纪作家手稿的重大发现，成为研究巴别尔创作和生平的必不可少的资料，而且和《骑兵军》一样，已经成为一部文学经典。

本书共收录珍贵的历史图片168幅。

ИСААК БАБЕЛЬ

1894.7-1940.1



We would like to dedicate this book to Nathalie Babel, Lida Babel and Antonina Pirozhkova, whose lifetime devotions to Isaac Babel's art are inspirational. We would like to thank the library and the archive at the Hoover Institute on War, Revolution and Peace, who gave us permission to reprint photos and illustrations from their rich collections. We truly appreciate the continuous support from Heather Wagner, Carol Leadenham and Cissie Hill of the archive. The Slavic Language Reference Librarian at the library, Molly Molloy, showed great patience in helping Tianbing Wang to locate and translate the materials. We would also like to thank Linda Wheeler, the Reference Librarian at the library, for her assistance as well.

This book would not have been complete without the generous support of Carol Avins, who allows us to use the excellent notes and other materials in her edition of Babel's 1920 Diary, published by Yale University Press in 1995. We would like to thank John Hudson and Elizabeth Vanderleeuw for providing the map of Babel's route with the First Cavalry in 1920.

Special thanks to Mr. Toby Holtzman for his magnificent effort in enriching the study of Isaac Babel, both the man and his art.

Special thanks to Andrei Babel for sending us rare photos of his grandfather. We would like to thank Efraim Sicher and Gregory Freidin for their kind interests in the Chinese editions of Isaac Babel's works.

Babel's Diary on Horseback (July-September 1920)

Translated by Zhengya Xu

Edited with an afterword by Tianbing Wang

Annotated by Carol Avins

Annotation translated and added by Tianbing Wang

Editor: Li Du, Peiyuan Wang

Cover Design: Jian Kang

First Edition

责任编辑：杜 丽 王培元
装帧设计：康 健

出版说明

1939年5月15日，苏联秘密警察逮捕了巴别尔，并没收了他十五个夹子和十一个笔记本的文稿，其中包括两部已经完成的短篇小说集。这些文稿至今下落不明。有人说在纳粹兵临城下时，它们被付之一炬，也有人说，它们还埋在克格勃遗留下来的庞大档案库中，无影无踪。巴别尔的遗孀佩罗什科娃曾说，她愿穷毕生之力在档案库里搜寻巴别尔手稿。

迄今为止，只有一部完整的巴别尔手稿保留下来了。

1927年，在巴别尔的妹妹、妻子和母亲移居国外，他妻子的父亲去世，妻子的母亲也相继移民之后，巴别尔封闭了他们在基辅的家，随后，他把一部手稿留给当地一个朋友保存。她名叫奥乌拉茨卡娅。后来，她又将其交与作家T. O. 斯塔克。斯塔克冒着生命危险保护了它，直到五十年代中期才还给佩罗什科娃。后来，在苏联酝酿巨变的前夜，曾有四家知名杂志拒绝发表它。直到1989年，其片断才得以发表，1990年苏联解体后，佩罗什科娃才在她编辑的两卷本《巴别尔全集》中首次将其公诸于世。

1920年6月，列宁决定与入侵乌克兰的波兰军队开战，希望把布尔什维克主义从波兰传到德国，引发欧洲的工农暴动，最终导致世界革命的高潮。二十六岁的巴别尔化名基里尔·柳托夫，以战地记者的身份，跟随布琼尼统率的红军第一骑兵军入侵波兰。红军开始势如破竹，在波兰长驱直入，直逼华沙，但最后溃不成军，兵败千里。巴别尔在随军征战的间隙，断断续续地记录下了他在这场历时仅三个月的战争中的所见所闻。这就是那部幸存的

手稿——巴别尔1920年的日记。巴别尔的《骑兵军》中的人物和场景，大多能在其中找到原型，很多人物几乎连姓名都未更改。日记中还有《骑兵军》所没有涵盖的大量内容。随着德、法、意、英译本的相继出版，这部日记不但被当做二十世纪作家手稿的重大发现，成为研究巴别尔创作和生平的必不可少的资料，而且和《骑兵军》一样，已经成为一部文学经典。

至今，西方出版界公认此日记的版权属于巴别尔的遗孀和两个女儿。今年，编者王天兵先生与她们顺利协商了在中国出版这部珍贵手稿的有关事宜。九十五岁高龄的佩罗什科娃带病为中国读者写了一封信，巴别尔的长女纳特丽和次女丽迪娅还分别向我们提供了一些罕见的巴别尔的照片。徐振亚先生负责从俄文版翻译日记。同时，我们得到了1995年美国耶鲁大学出版社出版的《1920年日记》的编者夏洛·爱文思（Carol Avins）女士的鼎力支持，她慨然准许我们采用该书中的注释和其他相关材料。编者王天兵先生根据该书对中译本进行了逐字逐句的校对。本书中的注释，除注明编者或译者注外，均来自夏洛·爱文思女士的原注，只是省略了个别过于繁琐的条目。

在为本书收集图片时，我们还得到美国胡佛战争、革命与和平研究院图书馆斯拉夫语文献官员Molly Molloy女士，以及文献官员Linda Wheeler女士的耐心的帮助。本书所用图片有很多来自Toby Holtzman先生向该研究院档案馆所捐献的巴别尔主题收藏。该档案馆的工作人员Heather Wagner女士、Carol Leadenham女士，以及Cissie Hill女士给予了我们一贯的支持。倪乐雄先生热情地为我们提供了他的有关苏波战争的研究文章。

在此，向那些为出版巴别尔1920年日记中译本做出贡献的人们，谨表衷心的感谢。

人民文学出版社编辑部

2005年10月26日

巴别尔遗孀佩罗什科娃
给中国读者的信



А.Туронскова

亲爱的中国读者们：

伊萨克·巴别尔的作品是二十世纪文学的经典。有很多国家翻译出版了他的著作。我为中国读者能读到他1920年的日记而感到幸福。

感谢王天兵先生的努力和徐振亚先生的翻译工作，你们现在能了解1920年红军在波兰作战的真相，还有在战争期间波兰和俄罗斯人民的苦难。

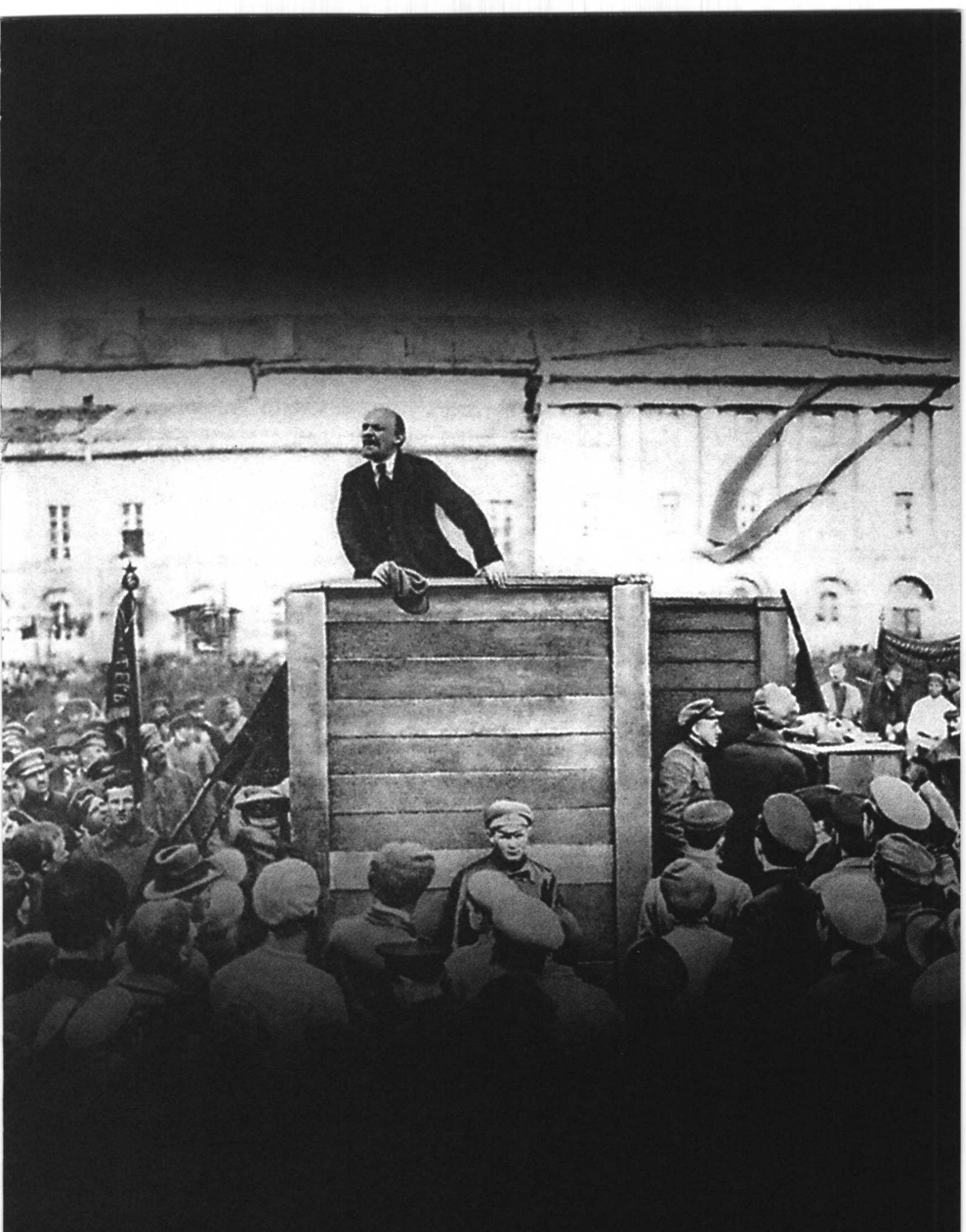
在1920年日记中，巴别尔高呼：“我痛恨战争！”他指的不只是那次战争，也包括无论在哪里发生的任何一次战争。

巴别尔相信一个人生到这个世界上是为了欢乐，这就是我也祝福你们欢乐、健康和在你们所有的事业中获得成功的原因。祝你们幸福，祝你们伟大的国家繁荣昌盛！

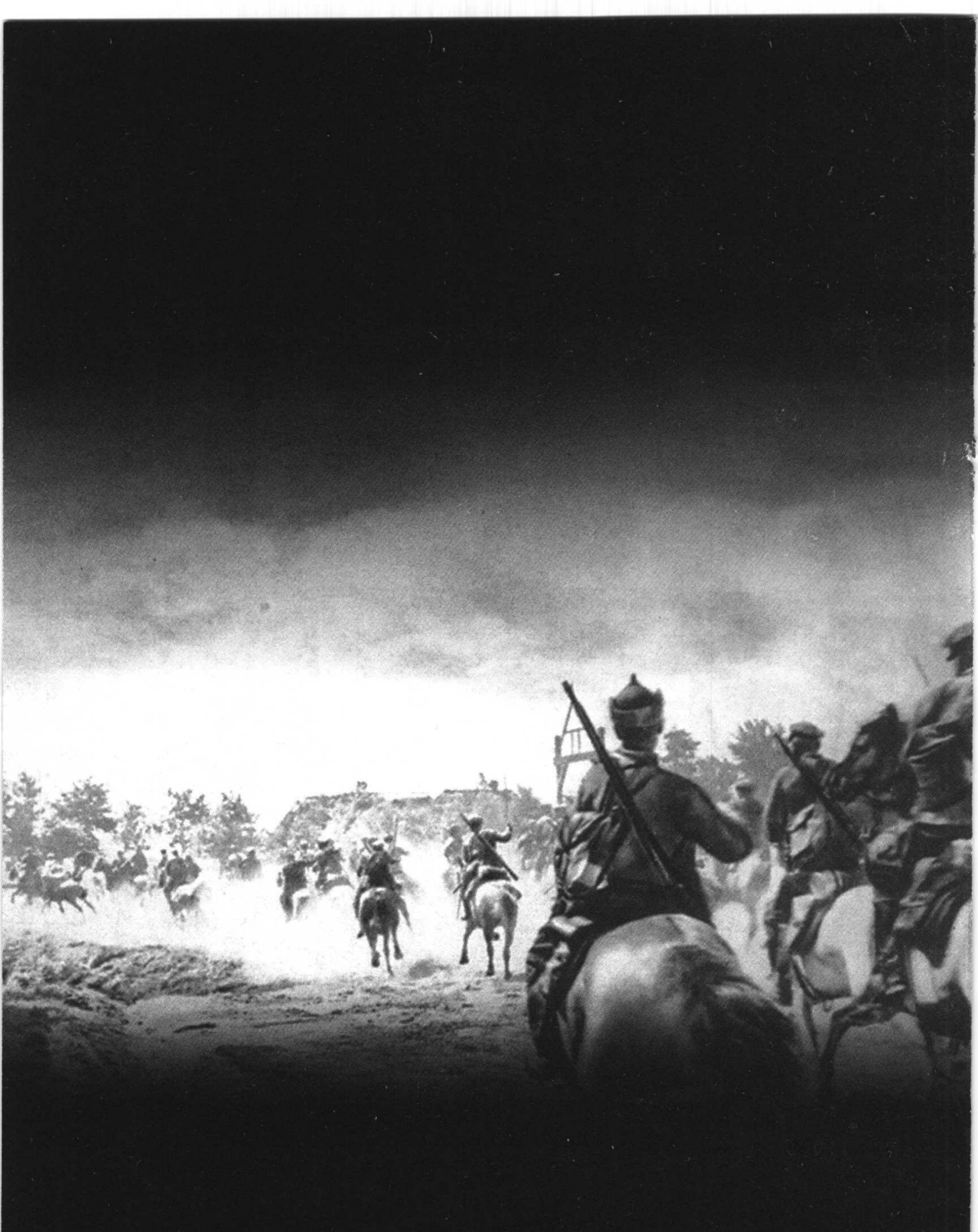
怀着温馨的致意

A. 佩罗什科娃

2005年3月24日于美国马里兰州银溪城



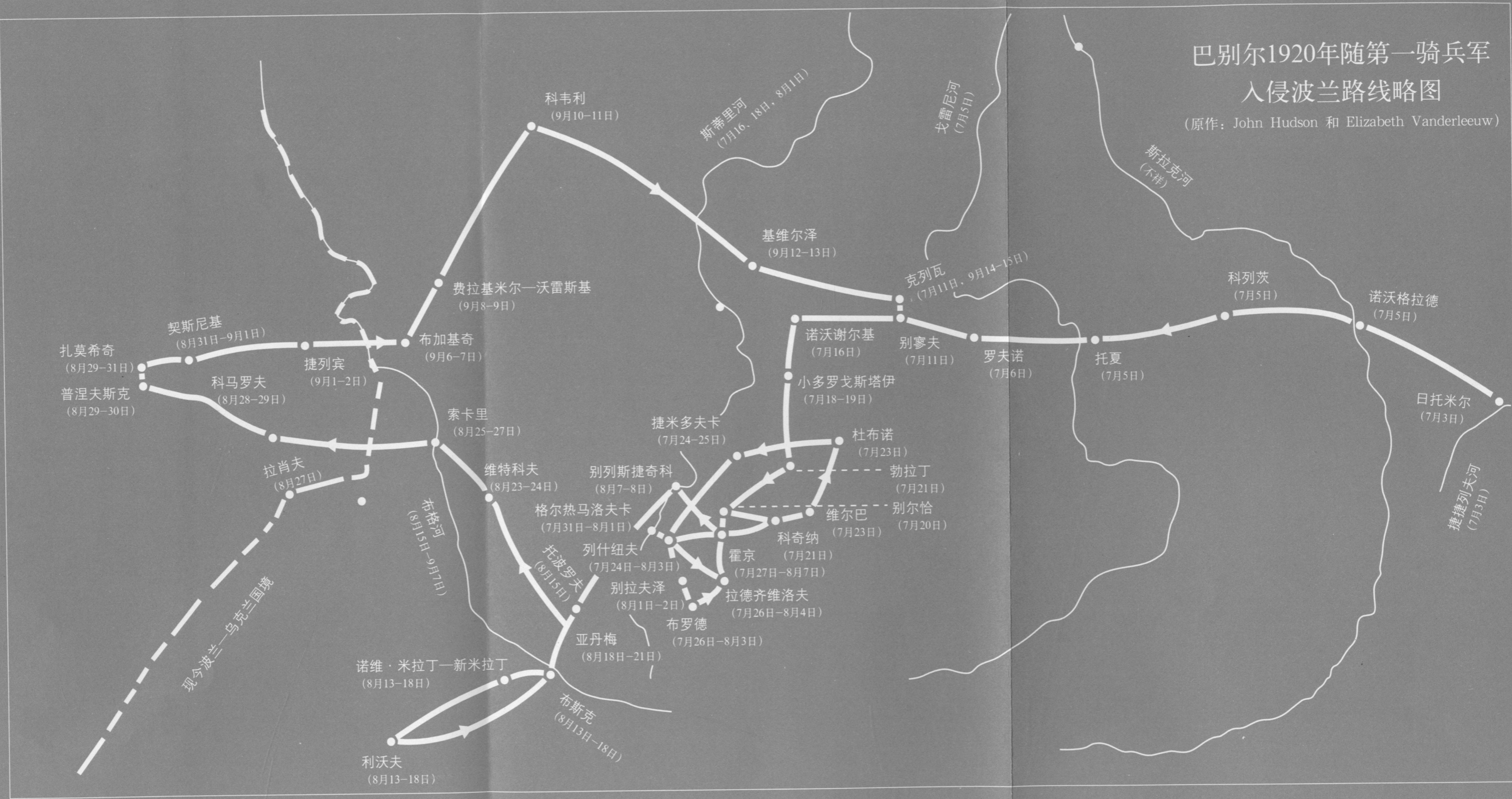
1920年，列宁为苏波前线征兵演讲，他希望将布尔什维克主义从波兰传到全世界。



1920年6月27日，骑兵军冲进波兰小城诺沃格拉德。

巴别尔1920年随第一骑兵军 入侵波兰路线略图

(原作: John Hudson 和 Elizabeth Vanderleeuw)



目 录

巴别尔 1920 年日记	· 1
译后记	徐振亚 · 141

附 录

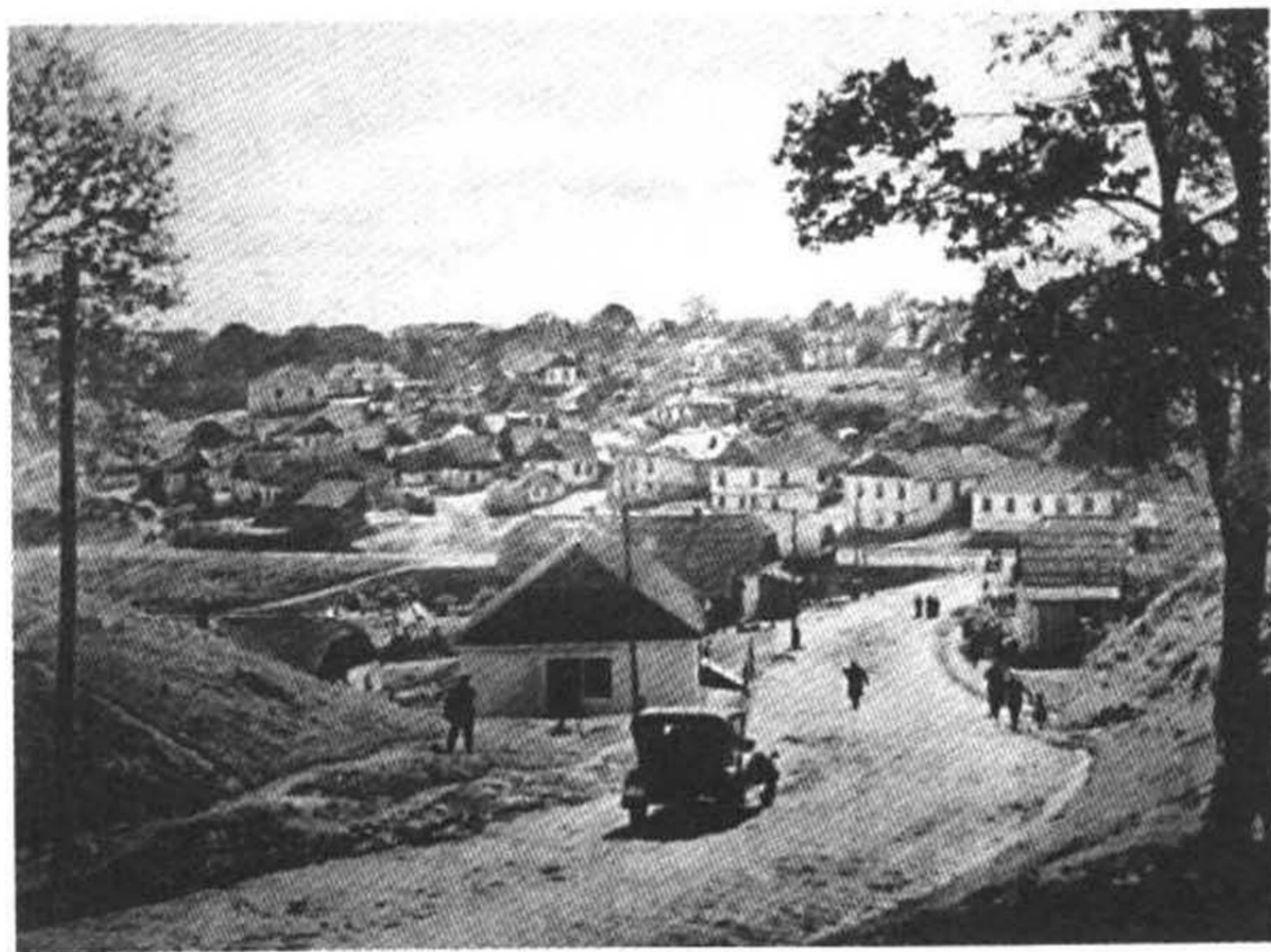
巴别尔 1920 年随军作战所经地名表	· 144
维斯瓦河上的决斗	倪乐雄 · 146
——决定欧洲命运的华沙会战	
致命的句号	王天兵 · 154
——以生活为艺术的巴别尔(代跋)	

6月(7月)^① 3日 日托米尔^②

早晨在火车上^③，去领军装和靴子。跟茹科夫、托波尔尼克^④一起睡觉，很脏。早晨阳光刺眼，肮脏的车厢。茹科夫瘦高个，托波尔尼克特能吃，编辑部的人一个个都肮脏不堪。

饭盒是借来的，里边的茶很难喝。写家信，往尤格罗斯塔^⑤寄包裹，采访波拉克^⑥，攻占诺沃格拉德^⑦，波兰军队纪律涣散，

-
- ① 在此篇和后两篇，作者可能在日期中出现笔误。据考，巴别尔在6月3日不可能在日托米尔。因为此时日托米尔及附近的城镇仍在波兰人手中。红军最早进入日托米尔的日期是6月9日。另外，以色列学者斯克(Efraim Sicher)指出巴别尔用罗马字母记月份，6(VI)和7(VII)仅差一划。
- ② 此地在20年代中期有两万八千余人，其中犹太人、乌克兰人各占约百分之四十。在19世纪后半叶，这里是重要的希伯莱语出版和犹太文化中心，距巴别尔曾求学的基辅约八十三英里，离他熟悉的地方并不很远。
- ③ 这辆列车在苏维埃军事术语中被称作军队的政治部，专为在士兵和市民中进行政治教育，配置有一个印刷车间和一个编辑部，一座广播站，还包括(像篇末所写明的)一架电影放映机。在本篇中作者告别了此列车，将在9月10日再会。
- ④ 他们和作者同是《红色骑兵报》的战地记者。
- ⑤ 尤格罗斯塔，俄国国家通讯社南方分社，巴别尔受其雇用在《红色骑兵报》做记者。
- ⑥ 第六师军官。
- ⑦ 诺沃格拉德，此地在20年代中期约有一万四千多人。骑兵军在6月27日攻进诺沃格拉德。(参见人民文学出版社版《骑兵军》第1页《泅渡兹勃鲁契河》、第3页《诺沃格拉德的天主教堂》、第14页《潘·阿波廖克》及第26页《意大利的太阳》。——编者注)



诺沃格拉德街景

波兰白军的资料，卷烟纸印的小册子，火柴，以前的（乌克兰的）犹太人，那些政委，愚蠢，凶恶，无能，无才，难以置信。米哈伊洛夫的波兰报纸摘录。

餐车，肥胖的士兵，红涨的脸，灰色的心灵，餐车里又闷又热，粥，晌午，汗水，粗腿的洗衣妇，冷漠的婆娘——一切削机床——描写战士和女人，肥胖，困倦。

餐车上的爱情^①。

午饭后前往日托米尔。白色的城市，不能说死气沉沉，但已经伤了元气，静悄悄的。寻找波兰文化的遗迹。女人穿着漂亮，白色长统袜。天主教堂。

我在奴西卡旁边的捷捷列夫河里洗澡，糟糕的小河，几个犹太老人在河里洗澡，瘦长的腿上长满灰白的汗毛。犹太青年。女人在捷捷列夫河里洗衣服。三口之家，漂亮的妻子，丈夫抱着孩子。

日托米尔的集市，年迈的鞋匠，颜料，白粉，鞋带。

犹太教会堂，古老的建筑，这一切让我激动不已。

一块钟面玻璃要价一千二百卢布。市场。个儿矮小，喜欢高

① 参见《骑兵军》第77页《夜》，此篇传达了在这天结束时一节车厢里里外外的气氛。——编者注

谈阔论的犹太人。这家铺子难以想象——狄更斯的作品，扫帚和金色的女鞋^①。他的哲学——大家都说为真理而战，可是大家都抢劫。但愿有一个体恤百姓的政府。这话说得太精彩了，这个小胡子，我们交谈，一杯茶加三个苹果馅饼——七百五十卢布。老太太挺有意思，很凶，精明，不慌不忙。他们都爱钱如命。描写市场，一筐筐樱桃，小酒店的内部结构。跟一位来借木盆的俄罗斯女人谈话。汗水，难喝的茶，我在深入生活，永别了，死去的人们。



布琼尼

女婿波多尔斯基，一位面容憔悴的知识分子，议论工会，谈在布琼尼^②部队当兵的经历，“我当然是俄罗斯人，母亲是犹太人，”“来干什么？”

屠杀日托米尔犹太人的暴行^③是波兰人干的，后来当然是哥萨克。

我们的先头部队出现之后，波兰人进城驻扎

① 参见《骑兵军》第26页《基大利》。——编者注

② 布琼尼(1883—1973)，他在1919年创立了第一骑兵军，在内战中为战胜白军立下汗马功劳，后晋升为苏联元帅等职。

③ 这次大屠杀发生在波兰人占领时期，但在苏维埃红军攻陷此城后，屠犹仍在继续。如前注所示，红军在6月9日就已经进入此城。日托米尔在内战中曾数次易手。巴别尔可能知道此地乌克兰国民军控制时，也曾于1919年1月7日至9日、3月22日至26日，遭受过两次大规模的屠犹。